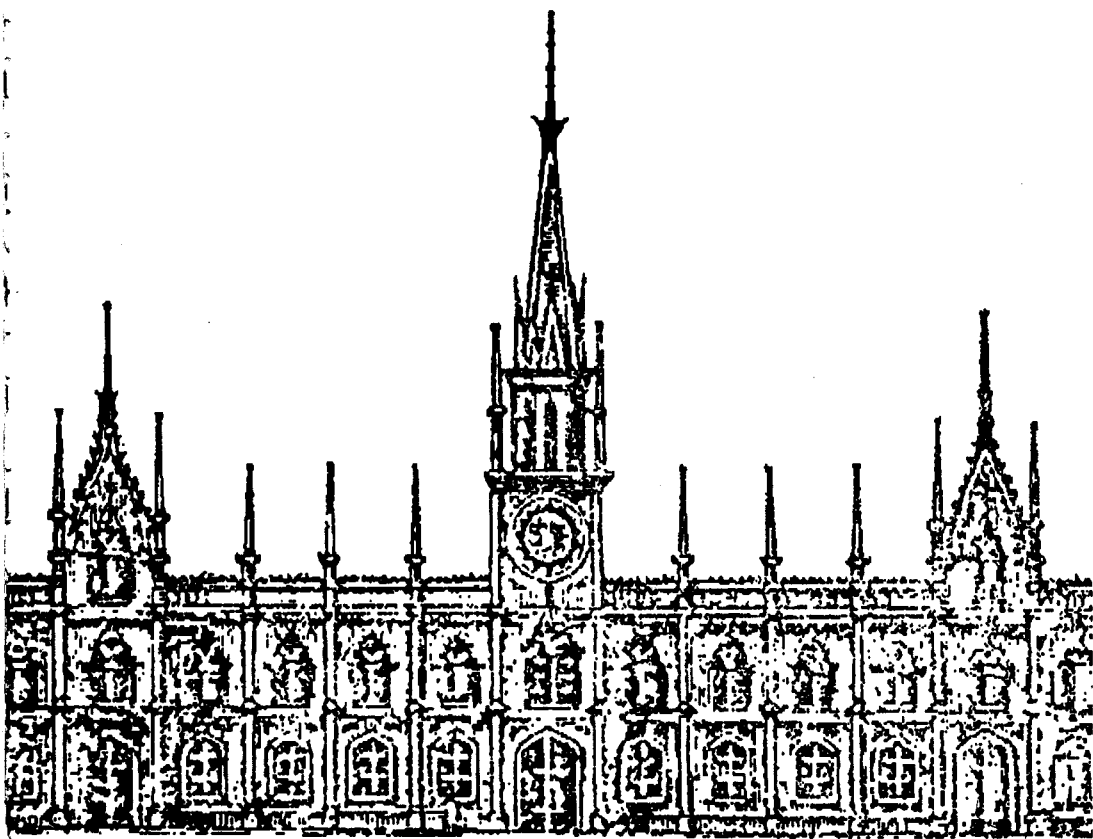


ACADEMIA VENEZOLANA DE LA LENGUA  
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA

# BOLETIN



CARACAS / Año LIX / Enero - Diciembre 1993 / Nos. 171-172

## BIBLIOGRAFIA

- Alvarado, Lisandro*, 1929, Glosario del bajo español en Venezuela, Caracas: Tipografía-litografía Mercantil (utilizo la 2da. edic. Obras completas, Caracas, Ministerio de Educación, Dirección de Cultura y Bellas Artes, t. I).
- Armas Chitty, J.A.*, 1966, Vocabulario del hato, Caracas: Edics. de la Biblioteca de la Universidad Central.
- Cáceres, Julio*, 1977, Malas y peores palabras, Caracas: Edics. Nueva Cádiz.
- Coseriu, Eugenio*, 1973, Teoría del lenguaje y lingüística general, Madrid: Gredos.
- Herrera Luque, F.*, 1978, En la casa del pez que escupe el agua, Barcelona (España), Editorial Pomaire.
- Chacín, F. G.*, 1952, Voces recogidas en Zaraza, Archivos Venezolanos de Folklore, No. 1, enero-junio, Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Lyons, John*, 1971, Introducción en la lingüística teórica, Barcelona (España): Teide.
- Mendiola, Esteban*, 1985, El Carreño de los panas, Caracas: Edics. Centauro.
- Moliner, María*, 1964, Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.
- Morinigo, Marcos A.*, 1966, Diccionario manual de americanismos, Buenos Aires: Muchnik Editores.
- Palacios, María Fernanda*, 1987, Sabor y saber de la lengua, Caracas: Monte Avila.
- Real Academia Española*, 1984, Diccionario de la lengua española, 20a. edic., Madrid, Espasa-Calpe.
- Rivas, Juan*, 1977, Fácil, Caracas, UCV.
- Rodríguez Herrera, Esteban*, 1958, 1959, Léxico mayor de Cuba, La Habana: Editorial Lex.
- Silva Uzcátegui, R. D.*, 1942, Enciclopedia larense, t. II, Caracas: Universidad Central de Venezuela, Dirección de Cultura.
- Sandoval, Lisandro*, 1942, Diccionario de guatemaltequismos Guatemala: Tipografía Guatemala.
- Santamaría, Francisco J.*, 1942, Diccionario general de americanismos, México.
- Trujillo, Ramón*, 1976, Elementos de semántica lingüística, Madrid: Cátedra.
- Urbaneja Achelpohl, L. M.*, 1981, En este país, 2a. edic., Caracas, Monte Avila Editores.
- Valle, Alfonso*, 1948, Diccionario del habla nicaragüense, Managua: Editorial "La nueva prensa".
- Zuluaga, Alberto*, 1980, Introducción al estudio de las expresiones fijas, Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.

## RECUPERACION DE LAS ESTRUCTURAS ARGUMENTATIVAS (Ponencia presentada en la Convención de ASOVAC, en noviembre de 1992).

*por Manuel Díaz Campos*

### *Introducción:*

Nos referiremos a la recuperación y manejo de las estructuras textuales argumentativas a partir de un texto modelo en estudiantes de la tercera etapa de Educación Básica. Se entiende por **recuperación** la habilidad que posee un lector eficiente para poder, una vez que ha leído y comprendido un texto cualquiera, reproducir con claridad las ideas expuestas en éste. Aunque parece una actividad sencilla, para muchos estudiantes el hecho de resumir en forma ordenada las ideas y conceptos desarrollados por un autor en un libro o artículo resulta, a veces, una ardua tarea. Para corroborar tal idea, en esta investigación se tomará como muestra a un grupo de jóvenes del noveno grado de Educación Básica.

La exposición de este trabajo está organizada de la siguiente manera: planteamiento del objetivo fundamental, estructuración del corpus y análisis del nivel textual. Es importante aclarar que esta ponencia forma parte de una investigación mucho más amplia en la que también se estudió el nivel ora-

cional, punto sobre el cual no se hará mención en esta oportunidad por razones de tiempo.

#### *Objetivo:*

El objetivo de esta investigación fue observar si los estudiantes de noveno grado ante la tarea de resumir un texto recuperan y manejan las estructuras argumentativas de tal suerte que este quehacer verbal evidencie el proceso de comprensión y producción escrita.

#### *El Corpus:*

Para hacer la recolección de las muestras se necesitó de un artículo de opinión que sirviera como texto modelo. En tal sentido, se seleccionó **El hombre maleducado ¿arquetipo del venezolano?** del Dr. Ramón Escovar Salom.

En total, se obtuvieron 28 pruebas: 14 de informantes femeninos y 14 de informantes masculinos. Estos jóvenes cursan estudios de noveno grado de Educación Básica en el Colegio Eugenia Ravasco de Caracas.

En cuanto a la recolección de las muestras se procedió de la siguiente manera: el encuestador entregó a cada estudiante una copia del texto modelo y, posteriormente, lo leyó lentamente en voz alta. Luego de culminar con esta fase, se pidió a los jóvenes que hicieran una síntesis escrita, en un lapso de tiempo de 30 minutos, que diera cuenta de las ideas más importantes presentes en la lectura. Por supuesto, se les advirtió que el resumen no debía contener opiniones personales.

La población de este instituto pertenece, en su mayoría, a un estrato socioeconómico medio. Cabe destacar que los encuestados de este trabajo conforman un grupo homogéneo, debido a que no serán comparadas las implicaciones que pudieran tener las variables nivel social o edad de los encuestados.

Las pruebas recogidas se transcribieron fielmente sin corregir errores sintácticos y ortográficos y así se citarán los ejemplos seleccionados para este trabajo.

#### *El Nivel Textual:*

##### 1. Método

Se escogió el artículo del Dr. Ramón Escovar Salom porque en su tema es simple y su naturaleza argumentativa. Para fines de esta investigación se considera como argumentativo **a aquel discurso en el que un autor expone una serie de ideas con el fin de convencer al auditorio al cual se dirige.**

En vista de que contamos con 28 pruebas que son el resultado de 28 lecturas diferentes, se decidió aplicar una escala de evaluación numérica que nos permitiera establecer comparaciones sobre unos mismos parámetros. Para eso, se realizó un análisis del artículo **El hombre maleducado ¿arquetipo del venezolano?** y se determinó cuál era el tema central y cuáles eran los argumentos principales y secundarios de cada párrafo. A la comprensión de la tesis y de los argumentos principales y secundarios se les adjudicó una puntuación con una escala de 0 a 6 puntos. Veamos a continuación como funciona dicha escala: 6 puntos para la recuperación de la tesis, 4 para cada argumento principal recuperado y 2 puntos a cada argumento secundario recuperado.

Con el fin de evaluar las pruebas, se elaboró un modelo de respuesta ideal, compuesto por la tesis y los cinco argumentos principales. Dicho modelo acumuló 26 puntos y se considera en este trabajo que un resumen bien elaborado debe estar cercano a este puntaje y viceversa. En las líneas siguientes se puede apreciar la macroestructura ideal del texto aplicado:

## MACROESTRUCTURA DEL TEXTO MODELO

**Tesis:** Los venezolanos son los peor educados del continente.

( 6 puntos )

*Argumentos principales:*

**I.** La vulgaridad es parte del síndrome de subdesarrollo.

( 4 puntos )

**II.** Una campaña contra la vulgaridad no es difícil.

( 4 puntos )

**III.** Una campaña en defensa de la ecología moral es urgente.

( 4 puntos )

**IV.** Hay gente que se siente orgullosa de ser vulgar y chabacana porque supone que este comportamiento es inherente al venezolano. Además, ser vulgar y chabacano forma parte de su condición igualitaria y democrática.

( 4 puntos )

**V.** La situación de subdesarrollo mental, que se expresa en el comportamiento vulgar y chabacano del venezolano, es una acusación contra el esquema de desarrollo violento e improvisado que hemos adoptado.

( 4 puntos )

Total de Puntos: 26.

Sobre esta base se estableció la siguiente escala de evaluación:

Esquema de Evaluación	Puntos
Tesis recuperada	6
Tesis no recuperada	0
Tesis reformulada	2
Tesis tergiversada	-6
<b>Argumentos Principales</b>	
Recuperado	4
No recuperado	0
Reformulado	2
Tergiversado	-4

Como se aprecia en el esquema de evaluación, se han considerado las categorías argumento tergiversado y argumento reformulado. Para los fines de este trabajo, un argumento tergiversado es aquel que distorsiona el sentido original de ese argumento en el texto modelo. Por ejemplo, si en el texto modelo se afirma que "Los venezolanos son descorteses", la tergiversación será afirmar: "Sí, son corteses". Los argumentos reformulados, por su parte, son aquellos que, si bien no han sido distorsionados, presentan una variación de sentido que no se corresponde con lo que se dice en el artículo propuesto.

Para la aplicación de la escala numérica presentada, discriminamos en cada texto-resumen las unidades de información, las cuales no obligatoriamente tienen que coincidir con las unidades gramaticales del nivel oracional. Por supuesto, los criterios para determinar las unidades fueron totalmente flexibles si se considera que los argumentos en el proceso de interpretación y recuperación son reelaborados por los sujetos. En otras palabras, no se pretende encontrar unidades de

información con la misma estructura morfosintáctica del texto modelo, sino la recuperación de ideas y razonamientos.

*Resultados:*

Se observó que más de la mitad de los encuestados (71.42%) recuperaron la tesis propuesta en el texto modelo y sólo cuatro no la recuperaron, dos la tergiversaron y dos la reformularon. Los encuestados que recuperaron la tesis mantuvieron en sus resúmenes un apego a los planteamientos del texto original. Claro está, la tergiversación, la invención y algunas fallas sintácticas del nivel oracional, no permiten alcanzar a algunos de ellos altas puntuaciones. Por supuesto, se revelan serias dificultades en la expresión escrita de los estudiantes, que ocasionan problemas en la comprensión de sus textos.

Los cuatro encuestados que no recuperan la tesis, por su parte, hacen una recreación del texto original, es decir, a partir de las ideas extraídas elaboran un nuevo texto con opiniones y juicios personales. Mención especial merecen los encuestados que tergiversaron la tesis del artículo aplicado. Se evidencia en sus pruebas que no hubo una interpretación de la lectura realizada y, por consiguiente, no lograron el objetivo propuesto. En cuanto al proceso de recuperación, en términos teóricos, se comprobaron las apreciaciones del investigador holandés Teun Van Dijk en cuanto a la reorganización y supresión de los contenidos del texto modelo de acuerdo con los criterios individuales de cada lector. En tal orden, las proposiciones argumentales más recuperadas se ubicaron en las posiciones iniciales o de cierre de párrafo. Los contenidos ubicados a mitad de párrafo, en cambio, fueron suprimidos por la mayoría de los encuestados.

Por otro lado, se observó que la mitad de los encuestados incluyó en sus resúmenes argumentos inventados. Es decir,

recrearon el texto con sus ideas. Y eso no debería formar parte de la tarea de sintetizar. Esta invención de argumentos unida a la tergiversación perjudicó la calificación final de las pruebas (aunque este punto no se tratará en esta ponencia). Se da el caso, también, de recreaciones complementadas con ideas secundarias, extraídas del texto, con puntuaciones regulares.

Cuadro No. 1

	Tesis Rec.	Tesis No rec.	Tesis Refor.	Tesis Tergiv.	Total
Hembras	11	3	0	0	14
	78.57%	21.42%	0%	0%	100%
Varones	9	1	2	2	14
	64.28%	7.14%	14.3%	14.3%	100%
Total	20	4	2	2	28
	71.42%	14.3%	7.14%	7.14%	100%

Como se aprecia en el cuadro, el nivel de recuperación argumental es bastante alto tanto en las hembras (78.57%) como en los varones (64.28%). Esto es una evidencia de que el proceso de comprensión tuvo un saldo positivo. El porcentaje total de encuestados que no recuperó la tesis fue de 14.3% y el de tergiversación alcanzó el 7.14%. Si bien la comprensión arroja resultados esperanzadores el problema real de los jóvenes de noveno grado estuvo en no saber expresar por escrito el producto de su lectura.

Los sujetos encuestados, en otro orden, copian en sus resúmenes el orden estructural o lo que Van Dijk denomina superestructura del texto modelo. Este resultado, encontrado en las pruebas que recuperan la tesis, se corresponde con lo que debe hacer un sujeto que pretenda hacer una síntesis de cualquier texto.

En suma, los resultados obtenidos muestran que no es en la comprensión en donde está la falla de los estudiantes de Educación Básica, sino en el eficiente empleo de la escritura como medio de expresión. Quizá, las características y la poca familiaridad de los jóvenes con el discurso argumentativo hayan contribuido a evidenciar estas deficiencias.

#### BIBLIOGRAFIA

1. Barrera, Luis y Lucía Fraca de Barrera. 1988. *Psicolingüística y adquisición del español*. Caracas. Ed. Retina.
2. Van Dijk, Teun. 1983. *Estructuras y funciones del discurso*. México. Siglo XXI.
3. Díaz Campos, Manuel. 1990. *Recuperación y manejo de las estructuras textuales argumentativas*. Caracas. Tesis de Grado. Escuela de Letras. Universidad Central de Venezuela.